

О ПЕРЕВОДЕ КНИГИ А. АЛИМАН «ДОИСТОРИЧЕСКАЯ АФРИКА»

Книга А. Алиман по праву может считаться лучшей сводкой по четвертичной геологии и первобытной археологии Африки. Целесообразность перевода ее на русский язык вполне очевидна. Одна из наиболее актуальных задач советских исследователей четвертичного периода — синхронизация физико-географических, ботанических, зоологических, антропологических и археологических явлений. Это необходимое условие для выяснения длительности сосуществования современного и неандертальского человека, от чего в значительной мере зависит решение одной из кардинальных проблем антропогенеза — проблемы происхождения *Homo sapiens*. Исследования в этой области не могут рассчитывать на успех, если не будут приниматься во внимание все явления, происходившие на поверхности земного шара.

Между тем и палеогеографические, и палеоантропологические, и особенно археологические исследования четвертичного периода в той или иной мере страдают «европоцентризмом». В течение последних десятилетий в изучении четвертичной геологии и археологии Африки были достигнуты большие успехи, бесспорно заслуживающие внимания всех исследователей, независимо от предмета или района их деятельности. Знакомство с африканским палеолитом окончательно подкрепляет веру в универсальный характер периодизации позднего палеолита, разработанной в свое время для Франции. Вместе с тем достижения африканских археологов позволяют выяснить действительные, свойственные всему человечеству закономерности развития техники на древнейшем этапе ее развития.

Именно на африканском материале с наибольшей ясностью обрисовывается стадия так называемых «галечных орудий», сменяющихся индустрией «ручных рубил» и своеобразных, не известных в Европе рубящих орудий, для которых в русском переводе книги Алиман удачно использован новый в палеолитической археологии термин «колуны». Весьма поучительны данные об африканском «среднекаменном веке», типологически соответствующем европейскому мустье, но хронологически, по-видимому, несколько более поздним.

С внешней стороны издание русского перевода не оставляет желать лучшего. Особенно хороши иллюстрации. Рисунки каменных орудий перечерчены с ювелирной тщательностью и увеличены, что, несомненно, сделало их более наглядными, чем во французском оригинале. То же следует сказать о картах.

К сожалению, значительно хуже обстоит дело с переводом текста.

Грубых ошибок, искажающих смысл по существенно важным вопросам, автор настоящей рецензии, не производя систематической проверки текста, заметил девять. Стр. 69 «...резкая замена иберо-мавра атером». В оригинале наоборот: «...атера иберо-мавром».

Стр. 217. «Если мы и обнаруживаем какое-то влияние египетской культуры, то главным образом за счет влияния, идущего с юга...». Речь идет о Сомали (!). Надо: «Хотя египетские влияния и прослеживаются, но основной отпечаток на первобытную историю этого района наложили влияния, идущие с юга».

Стр. 262. «...оно (железо) лишь способствовало проникновению финикийцев в Западную Африку». Надо: «...оно появилось в Западной Африке лишь в связи с глубоким проникновением финикийцев».

Стр. 280. «...двусторонние орудия стали более длинными, и их начали полировать». Речь идет о каинской культуре, более или менее синхронной европейскому мустье. Если бы в каиние действительно появились полированные орудия, то от этой синхронизации пришлось бы категорически отказаться. Но во французском тексте говорится: «...бифасы становятся более длинными и тонкими».

Стр. 370. «...максимальная ширина черепа (хотя и очень низко расположенного) несколько ниже у африканской формы». Речь идет о черепе из Эяси. Из русского текста (считая, что вместо «расположенного» надо «расположенная») следует, что этот череп более примитивен, чем черепа питекантропа и синантропа. Правильный перевод: «...максимальная ширина черепа, хотя и расположена очень низко, все же лежит менее низко у африканской формы».

Стр. 352. Почти весь параграф, посвященный Мадагаскару, переведен неверно. Вместо трех волн переселений, о которых говорится во французском тексте, в переводе появились мнения трех групп антропологов. По сравнению с этой другие погрешности в том же параграфе выглядят совершенно незначительными.

Стр. 386—387. «...вопрос, представляют ли австралопитециды боковую ветвь, обреченную на вымирание, или ее следует принять как первую ступень ствола, который ведет к древнейшим людям, остается спорным. Во всяком случае она (т. е. ветвь или ступень австралопитецидов? — Г. Д.) была представлена также и в Восточной Африке, подтверждением чему служит нижняя челюсть..., принадлежащая африканскому виду рода *Meganthropus* (прегоминиды Явы)». Далее в русском тексте следует совершенно искаженный перевод: «...группа австралопитецид была представлена и в Северной Африке (*Atlanthropus mauritanicus* из Паликао)». В оригинале сказано: «Остается спорным вопрос, была ли эта группа (австралопитековых. — Г. Д.) обречена на вымирание, будучи лишь попыткой (очеловечения. — Г. Д.), или она образует ступень, ведущую к прегоминидам. Так или иначе последние (т. е. прегоминиды. — Г. Д.) также, по-види-

мому, представлены в Восточной Африке нижней челюстью... африканского вида рода *Meganthropus* (прегоминиды Явы) и, без сомнения, в Северной Африке (*Atlanthropus mauritanicus* из Паликао)».

Стр. 445. Вместо «бушменое» надо: «берберов». Это, конечно, описка, но недопустимая.

Стр. 451. «...даже самое незначительное развитие четвертичных ледников в Африке даст возможность найти основу хронологии в пульсации их развития». В действительности надо наоборот: «Ничтожное развитие ледников в Африке лишает нас всякой возможности найти в их пульсации хронологическую основу».

Искажения смысла имеются и в других местах, но они относятся к второстепенным деталям. Таких ошибок замечено около сорока.

Стр. 23 «...отложения, богатые ископаемыми организмами и содержащие редкие культурные остатки». Надо: «...редкость богатые ископаемыми организмами и культурными остатками».

Стр. 46. «...бифасы были обнаружены рабочими, восстанавливавшими лесосеку после грозы». Французское «сопре» в данном случае значит, конечно, не «лесосека», а «разрез». Надо: «зачищавшими разрез».

Стр. 50 «...каменный отбойник, несомненно, легче было раздобыть на марокканской террасе, чем хорошую дубинку». Речь идет о деревянном отжимнике, который никак нельзя называть «дубинкой». Надо: «...чем подходящий для отжимника кусок дерева».

Стр. 67. «...распространение ашельской традиции на африканском континенте началось с Северной Африки». Надо: «...большое значение ашельской традиции на африканском континенте проявляется, начиная с Северной Африки».

Стр. 69. «...атерская культура... заменяет неолит». Надо: «...продолжает существовать до неолита».

Стр. 70. «...капсий и иберо-мавр появились в верхнем палеолите Западной Европы вскоре после атера». Надо: «...капсий и иберо-мавр появляются в эпоху, соответствующую нашему западноевропейскому позднему палеолиту..., следуя за атером».

Стр. 74. «...размеры которых (скребков) со временем возрастали». Надо: «...относительная численность которых со временем увеличивалась».

Стр. 81. «Эта культурная фация, сменяющая капсий на побережье». Надо: «...заменяющая».

Стр. 168. «...рыбьи кости разъедены, грани разрушены». Речь идет о выветривании каменных орудий, и *arêtes* в данном случае означает не «рыбьи кости», а «границы». В целом надо: «...границы стерты, поверхности сколов исчерчены пересекающимися линиями».

Стр. 182. «...банановидными скребками». Надо: «обыкновенными» (*banales*).

Стр. 186. «...обилие необычного инвентаря». Надо: «необыкновенное обилие».

Стр. 193. «...следует отметить также сходство неолита восточной части Сахары с фациями Экваториальной Африки (тумба), характеризующимися обилием топоров и особыми фациями». Французское «*faciès*» во втором случае надо было перевести «облик», т. е. «...обилием топоров и особым обликом некоторых из них». То же на стр. 176, вместо «фации мустье» надо: «мустьерского облика».

На стр. 370 переводчик спутал «*faciès*» и «*face*». В результате вместо «архаического облика» получилось «с примитивным строением лицевой части черепа».

Стр. 193—194. «Возможно, что было бы ошибкой видеть причину этой бедности культур древнего палеолита в распространении к северу зоны значительной влажности». Смысл французского текста прямо противоположный. В нем сказано: «Едва ли не в распространении к северу зоны значительной влажности следует, возможно, видеть причину этой бедности находок древнего палеолита». Смысл сохранился бы и в том случае, если вместо «было бы ошибкой» перевести «не было бы ошибкой».

Стр. 196. «Климат ашельского плювиала ...способствовал произрастанию экваториальных лесов и развитию болот...; таким образом, влажный климат неолита вызван образованием саванн». Надо: «Там, где климат ашельского плювиала привел к образованию экваториальных лесов и болот..., влажный неолитический период привел лишь к образованию саванн».

Стр. 215 и 217. Французское «*croissants*» переводчик спутал с «*croix*» и перевел «кресты». Речь идет о микролитических орудиях. Надо «полумесяцы» или, скорее, «сегменты».

Стр. 219. «...извержения лав и вулканических пеплов..., изменивших направление русел рек». В оригинале сказано, что смещения земной коры вызвали извержения и изменили направления рек.

Стр. 220. «На первый взгляд может показаться, что Восточная Африка представляет собой благоприятное место для установления доисторической хронологии». Надо: «Восточная Африка прежде всего представляет собой исключительно благоприятную область для установления доисторической хронологии».

Стр. 224 (примечание). «В Восточной Африке млекопитающие сохранились гораздо дольше, в Европе же они вымерли много раньше». Надо: «В Восточной Африке длительное время сохранялись такие млекопитающие, которые задолго до этого вымерли в Европе».

Стр. 245. «...в довольно глубокой яме». Надо: «в неглубокой».

Стр. 249. «...скелеты находятся... в вытянутом положении... Это свидетельствует... что... среди расовых типов не было никакой негроидной формы». Надо: «Эти скелеты свидетельствуют...».

Стр. 258. «...к концу верхнего неолита». Надо: «палеолита». Аналогичная описка на стр. 42.

Стр. 258. «В нескольких местах найдены шары различной величины, продолговатые гири (roids) к палке для копки, которые, несомненно, имеют более северное происхождение». Вместо «гيري» лучше было бы: «грузы». Но ошибка здесь в конце фразы. Надо: «наверное это наиболее северное их местонахождение».

Стр. 260. «В обоих этих местах отмечено крайнее развитие неолита с капсийскими традициями». Надо: «Оба пункта являются крайним пределом распространения...».

Стр. 277 «...имеющие форму узких пластинок». Речь идет о тонких двояковыпуклых бифасах овальной формы. В образной французской терминологии орудия этой формы называются «limandes».

Лиманда, или ершоватка.— род рыб из семейства камбаловых. На стр. 52 этот же термин переведен: «рыбообразной формы». Лучше, пожалуй «камбаловидной». Во всяком случае «узкие пластинки» здесь совершенно не подходит.

Стр. 336. В параграфе «Поздний каменный век» после первой фразы в оригинале стоит: «Индустрии характеризуются сменой левалуасской техники техникой ножевидной пластины. Связанные с этими индустриями человеческие останки указывают на существенные антропологические изменения, происшедшие на заре позднего каменного века». В переводе обе эти фразы пропущены, очевидно, по недосмотру.

Стр. 362. «В случае, если камень врезался в череп, череп разламывался». Речь идет о приемах охоты австралопитеков на павианов. Во французском тексте сказано: «В одном случае камень был найден, лежащим в разбитом им черепе».

Стр. 363 и 383. «...надглазничный треугольник». Надо: «валик».

Стр. 364 и 365. Вместо «гоминизация» или, лучше, «очеловечение» переведено: «гомогенизация». Это производное от «гомогенный», т. е. нечто совсем иное.

Стр. 371. Французское «сарéпée» переводчик спутал с «саргée» и вместо «крышеобразный», как следовало перевести, когда речь идет о черепе, перевел «квадратообразный».

Стр. 373. «...лицевая часть, удлиненная в области морды». Надо: «...наподобие морды».

Стр. 374 и 383. Вместо «клыковая ямка» переведено: «альвеолы для клыков».

Стр. 376. «...собраны остатки 30 предметов». В оригинале речь идет о 30 индивидах (скелетах).

Стр. 451. «...культур... насчитывается больше, чем собрано ископаемых скелетов». Надо: «...культур... в еще большей мере, чем ископаемые скелеты...».

Стр. 444. «монеты домитов». Надо: «Домициана».

Стр. 455. «...на Земле еще господствуют условия, полученные в наследство от последнего пловняла». Надо: «в Сахаре продолжают сказываться условия, унаследованные...».

Стр. 455. «...можно столкнуться со смещением границ, не принимаемым в расчет при геологическом, а возможно, и историческом, измерении времени». Надо: «...которые, если не историк, то геолог может пренебречь».

Стр. 457. «Капсий начался, по-видимому, позже, в период ориньяка». Здесь надо вычеркнуть запятую и «в период», что существенно меняет смысл.

Стр. 464. «В Южной Африке развитие культур... сильно запоздало: оно началось... в начале гемблия». Надо: «В Южной Африке... усиливается запаздывание в развитии культуры, которое началось... в начале гемблия».

Стр. 467. «...в древнем палеолите продолжали использовать... вышеперечисленные породы». В действительности речь идет о том, что в культурах капсийского типа продолжали использовать породы, применявшиеся в древнем палеолите.

Мелких неточностей, не искажающих смысла, но все же нежелательных, стилистических погрешностей, а также отступлений от общепринятой терминологии очень много. Все перечислить невозможно. Ограничимся примерами.

Вместо «в Ландесе» (стр. 48) надо «в Ландах»; вместо «бюльб» (во многих местах) — «ударный бугорок»; вместо «острие» (стр. 54) — «лезвие» или «рабочий край»; вместо «кошенный отбойник» (стр. 56) — «посредник»; вместо «микролитовый» (во многих местах) — «микролитический». Французское «pointe» переведено словом «остроконечник» даже там, где оно означает «мыс» (стр. 68), не говоря уже о том, что когда речь идет о стрелах по-русски говорят «наконечники стрел» (стр. 86, 90). Двусторонне обработанные наконечники стрел не надо называть «бифасовыми» (стр. 86), жалыца — «лопастями» (там же), рабочий конец орудия — «полезной частью» (стр. 89). Не следовало, особенно в книге, изданной редакцией по вопросам геологических наук, изобретать термин «холы-свидетель» (стр. 94). Существует русское слово «останец». Египетский исследователь Сулейман Хузейн (Хусейн) на стр. 109 и 124 превращен в женщину. Местоимение женского рода в оригинале относится не к Хузейну, а к его попыткам. Французское «rudimentaire» нельзя всегда переводить «рудиментарный». На стр. 127, 343, 349 речь идет не о рудиментарной, а о зачаточной форме или степени (например, полировки каменных орудий). Силосных ям в додинастическом Египте не было

(стр. 127, 128, 130); в данном случае речь идет о зерновых ямах. Вместо «кинжаловидные пластинки» (стр. 130) надо «лезвия кинжалов»; вместо «звено» (стр. 133) — «кольцо»; вместо «наконечники для дубин» (стр. 142, 146) — «набалдашники палиц»; вместо «из суглинков Нила» (стр. 142, 147) — «из нильского ила»; вместо «пластины» (стр. 147) — «лезвия»; вместо «наземная стоянка» (во многих местах) — «поверхностная». Скорченные скелеты не следовало называть согнутыми (стр. 139). Нельзя писать, что благоприятные условия для фоссилизации «реализованы не были» (стр. 161). Надо: «не создалось благоприятных условий». Топоры и бифасы не могут быть шаровидными (стр. 197, 238), речь идет об округлой форме поперечного сечения. Каменные изделия не могут быть «покороблены» (стр. 200). Вместо «кремневая культура» надо «индустрия» (стр. 197). Нельзя писать: «Возделывались злаки (хлеб, ячмень)» (стр. 129); вместо «хлеб» надо: «пшеница». Про названия восточноафриканских озер сказано, что они «известны с доисторического времени» (стр. 219). Надо: «стали знаменитыми в науке о до истории». Серию местонахождений по-русски нельзя называть «культурной серией» (стр. 213, 215). Нельзя писать «пещера Порк-Эппик» (стр. 210, 213—215, 370, 418); это французский перевод эфиопского названия. Если нельзя было установить подлинное эфиопское название и транслитерировать его, то следовало перевести на русский язык: «пещера дикобраза». Людей, живущих в местности, которая до них была населена другими людьми, нельзя называть «последователями» (стр. 229). Грузила рыболовных сетей не надо называть грузилами «с сеткой для ловли рыбы» (стр. 262). Вместо народного русского выражения «громовые стрелы» не надо было выдумывать «камень с молнией» (стр. 262). Лучковое сверло не следовало называть сверлом «с лобзиком» (стр. 420). Французское «gains d'enfilage» не надо переводить «наннзанные бусины» (стр. 202 и во многих других местах). Не надо и «для наннзирования», русское слово «бусины» или «бусы» достаточно ясно и само по себе. Нелегко понять, что означает: «группы питекантропов и синантропов содержат ископаемые человеческие останки» (стр. 355). Вместо «австралопитециды» лучше было бы «австралопитековые»; но так переведено только один раз (стр. 309). На стр. 453 «австралопитециды» превратились даже в неодоушевленный предмет («...в костеносных брекчиях, содержащих австралопитециды»). К сожалению, подобный оборот встречается здесь не впервые, на стр. 21 напечатано: «террасы содержат холоднолюбивые моллюски». В Северной Родезии нет реки Кафу (стр. 292). Есть Кафуз. А река Кафу течет в Уганде. Шары не могут служить «как тисочки» (стр. 340). Это очевидная описка машинистки, в рукописи переводчика было, конечно, «пестички». Нельзя все же не посетовать на небрежность. К этой же категории ошибок относится: «Дольмены без надмогильных надписей» (стр. 442). Надо, конечно, «насыпей». Французское «semi...» в сложных словах недопустимо переводить русским «семи...». Нельзя писать «семиаридные отложения» (стр. 164) и «семихамитные народы» (стр. 375 и 376). Сохраняя этнологическую терминологию автора, следовало все же ее переводить. Надо «полухамитские». На стр. 444 читаем: «нумидские (?) монеты». Следовало «нумидийские». Во французском тексте вопросительного знака нет, его, вероятно, поставил редактор, но потом вопросительный знак пошел в набор.

К сожалению, распределение труда между переводчиками обратно пропорционально качеству перевода. Н. С. Ивановой принадлежит перевод более чем половины текста, и ошибок в переведенной ею части наибольшее количество (примерно одна на четыре страницы печатного текста, включая иллюстрации). Л. И. Алексеевой переведено около одной трети, и ошибок несколько меньше (одна на пять страниц текста). О. Л. Касиловой переведено около 10 процентов, ошибка же отмечена всего одна на 50 страниц.

Речь идет об отмеченных выше ошибках. В действительности их больше. Но рецензент и так не может упрекнуть себя в снисходительном отношении к переводчикам и редакторам перевода. Ошибок много, и они, конечно, сильно портят русский перевод книги Алимана.

И все же было бы неверно закончить этим нашу рецензию. Для пользования книгой придется, конечно, исправить замеченные ошибки. Наиболее грубые из них относятся к антропологической части. К сожалению, это не единственный случай, когда к редактированию переводов книг, содержащих антропологические данные, не были привлечены антропологи. Тогда, кстати, можно было бы исправить и некоторые ошибки оригинала. На таблице XVII, например, изображен не женский череп, а конечно, мужской. Есть в оригинале и ошибки в транскрипции собственных имен. Меньше всего ошибок в разделах, посвященных геологии. Рецензент позволяет себе выразить уверенность в том, что в этом суждении его специальность не играет роли.

В целом русский читатель все же будет иметь возможность познакомиться с четвертичной геологией и археологией Африки и получить много полезных сведений. После всего сказанного этот вывод может показаться необоснованным. Но дело в том, что основное содержание книги заключается в многочисленных графиках и сводных таблицах. Все подписи и текст таблиц были тщательно проверены и сколько-нибудь существенных отступлений от оригинала не обнаружено. На фиг. 70 в русский текст перенесена с соответствующим примечанием даже ошибка, оговоренная и в оригинале. Этого уж, пожалуй, делать не следовало. Редакторы уделили большое внимание терминологии. Все или почти все введенные ими термины следует принять, споры здесь будут только мешать делу. Только вместо установившегося русского термина «раковинная

куча» не следовало, пожалуй, выдумывать «улиточник». Многие термины появляются в русской литературе впервые или почти впервые. Следует приветствовать термин «бифас», когда «ручное рубило» по смыслу не подходит (например, в отношении орудий типа микок). Нет сомнения в том, что в русской литературе в скором времени придется говорить об атере и иберо-мавре, о культурах тумба и кафу, о кагере и камасе. И не только в специальной литературе, но и в популярной. Многие африканские термины не менее важны, чем европейские, и можно надеяться, что они займут должное место в русских статьях и книгах, авторы которых с благодарностью вспомнят о труде редакторов книги Алимана. Весьма полезен приложенный к русскому переводу французско-русский словарь геологических и археологических терминов, хотя, к сожалению, в нем довольно много опечаток и есть ошибки.

Тираж русского издания книги Алимана разошелся в течение двух-трех дней. Этот факт наглядно свидетельствует об огромном интересе к подобной литературе. Хотелось бы, чтобы русские читатели чаще имели возможность получать книги по четвертичной геологии и археологии внеевропейских стран на русском языке. В первую очередь речь идет о зарубежной Азии, где за последнее время сделано много интересных открытий, остающихся у нас недостаточно известными.

Г. Дебец

НАРОДЫ АВСТРАЛИИ

ДВЕ КНИГИ ОБ АВСТРАЛИЙСКОМ ПЛЕМЕНИ ТИВИ

Ch. P. Mountford, *The Tiwi, their art, myth and ceremony*, London, 1958, 185 стр.
C. W. M. Hart and A. R. Pilling, *The Tiwi of North Australia*, New York, 1960, 188 стр.

Две рецензируемые книги — первые монографии, посвященные современной жизни и культуре тиви (самоназвание, означающее «мы, люди»), интересной группы австралийских аборигенов.

Тиви населяют острова Мелвилл и Батерст, расположенные у северных берегов Австралии. Численность их составляет в настоящее время около 1 тыс. человек. Тиви давно известны этнографам, особенную славу они приобрели как замечательные художники.

По своему физическому типу тиви близки к другим аборигенам Северной Австралии — для них характерны довольно высокий рост, курчавые волосы и более темная, нежели в других областях Австралии, окраска кожи. Культура этой группы, вследствие островного обитания тиви, обладает рядом особенностей. Одна из них — погребальные обряды, не имеющие аналогий в остальной Австралии¹. Есть и другие особенности, например отсутствие на островах Мелвилл и Батерст бумеранга и копьеметалки, а также обряда обрезания. В то же время многое в общественном строе, искусстве, материальной культуре сближает тиви с другими этническими группами австралийцев.

Своеобразие культуры тиви заключается также в том, что, наряду с относительно высокими достижениями в области художественного творчества, они сохраняли до недавнего времени некоторые архаические черты общеавстралийской культуры. Еще недавно у них преобладали лодки, сшитые из эвкалиптовой коры, тогда как всего в нескольких километрах от них, на северных берегах материка, этот вид лодок давно уже вытеснен дослбыными однодеревками, техника изготовления которых была занята у индонезийцев.

Со шлифованием каменных топоров тиви познакомились сравнительно недавно, а их единственными режущими орудиями вплоть до появления завезенного к ним железа были острые раковины, даже не прикрепляемые к рукояти.

Рецензируемые книги, вышедшие почти одновременно, дополняют одна другую. Их сопоставление представляет поэтому значительный интерес.

Прекрасно иллюстрированная книга Ч. Маунтфорда посвящена искусству, мифам и обрядам тиви. Собранные в ней материалы интересны не только для этнографа, но и для фольклориста и историка искусства. В жизни тиви, как и в жизни всех австралийских аборигенов, искусство, мифы и обряды тесно связаны. Мифы воплощены в обрядах и отражены в искусстве. В такой связи Маунтфорд и рассматривает эти три области культуры. Таков его метод, применяемый им и в других работах. Но содержание искусства шире — оно отражает не только мифы, но прежде всего реальный мир. Поэтому Маунтфорд посвящает особую главу искусству, не имеющему отно-

¹ Погребальные обряды тиви и связанные с ними замечательные резные и раскрашенные столбы, воздвигаемые на могилах, недавно исследовала Д. Гудейл (Пенсильванский ун-т), см.: J. C. Goodale. The Tiwi dance for the dead, «Expedition», Pennsylvania, 1959, т. 2, № 1; J. House. Tiwi burial poles as sculpture, там же.